

<p><b>Ceremonia del Sol (Español)</b>  Autor: Carlos Páez Vilaró</p> <p>Hola Sol ...! Otra vez sin anunciarte llegas a visitarnos. Otra vez en tu larga caminata desde el comienzo de la vida.</p> <p>Hola Sol...! Con tu panza cargada de oro hirviendo para repartirlo generoso por villas y caseríos, capillas campesinas, valles, bosques, ríos o pueblitos olvidados.</p> <p>Hola Sol...! Nadie ignora que perteneces a todos, pero que prefieres dar tu calor a los más necesitados, los que precisan de tu luz para iluminar sus casitas de chapa, los que reciben de tí la energía para afrontar el trabajo, los que piden a Dios que nunca les faltes, para enriquecer sus plantíos, y lograr sus cosechas. Es que vos, Sol, sos el pan dorado de la mesa de los pobres. Desde mis terrazas te veo llegar cada tarde como un aro de fuego rodando a través de los años, puntual, infaltable, animando mi filosofía desde el día que soñé con levantar Casapueblo y puse entre las rocas mi primer ladrillo.</p> <p>Recuerdo que era un día inflamado de tormenta, el mar había sustituido el azul por un color grisáceo empavonado, en el horizonte un velero escorado afinaba el rumbo para saltar la tempestad, el cielo se llenaba de graznidos de cuervos en huida, la sierra se peinaba con la ventolera alborotando a la comadreja y al conejo.</p> <p>Pero de golpe como un anuncio sobrenatural el cielo se perforó y apareciste vos. Eras un sol nítido y redondo, perfecto y delineado, puesto sobre el escenario de mi iniciación con la fuerza sagrada de un vitreaux de iglesia. Desde ese instante sentí que Dios habitaba en ti, que en tu fragua derretía la fe y que por medio de tus rayos la transmitía por todos los sitios donde transitabas. Los mismos brazos de oro que al desperezarte iluminan el cielo, al estirarse a los costados entibian las sierras, o apuntando hacia abajo laminan el mar.</p> <p>Hola Sol...! Cómo me gustaría haber</p>	<p><b>Cerimônia do Sol (Português)</b>  Autor: Carlos Páez Vilaró</p> <p>Olá Sol ...! Mais uma vez você chega sem avisar. Mais uma vez em sua longa caminhada desde o início da vida.</p> <p>Olá luz do sol...! Carregado de ouro fervente distribuindo-o pelas vilas, moradias, vales, florestas, rios e aldeias esquecidas.</p> <p>Olá luz do sol ...! Todo mundo sabe que você pertence a todos, mas você prefere dar o seu calor para os mais necessitados, aqueles que precisam de sua luz para iluminar suas casas, aqueles que recebem sua energia para enfrentar o trabalho, aqueles que pedem a Deus para que você nunca falte, para enriquecer seus plantios e gerar boas colheitas. É que você, Sol, é um pão dourado na mesa dos pobres. Da minha varanda vejo você chegar todas as tardes como um anel de fogo, ao longo dos anos, pontual, infalível, encorajando a minha filosofia, desde o dia em que eu sonhei em construir a Casapueblo entre as rochas e quando coloquei o meu primeiro tijolo.</p> <p>Lembro-me que foi um dia de tempestade inflamável, o mar tinha substituído o azul por uma cor acinzentada, havia um veleiro no horizonte escorado durante a tempestade, o céu estava cheio de sons de corvos em voo, a encosta brigava com a ventarola, despenteando a doninha e o coelho.</p> <p>Mas de repente como um anúncio sobrenatural, se desapareceu e surgiu você. Era um sol nítido, redondo, delineado e perfeito, posto sobre o cenário da minha iniciação com a força sagrada de um vitral de igreja. A partir desse momento eu senti que Deus habitava em você, e que em seu metal derretia a fé e que seus raios transmitiam por todos os lugares onde você transitava. Os mesmos braços de ouro que ao descansar iluminava o céu, estendendo-se para os lados das encostas, ou apontando para o mar.</p> <p>Olá Sol ...! Como eu gostaria de ter compartilhado a sua longa jornada presenteando a luz, porque o seu caminho</p>
--	--

compartido tu largo trayecto regalando luz, porque a tu paso acariciaste la vida de mil pueblos, compartiste sus alegrías y tristezas, conociste la guerra y la paz, impulsaste la oración y el trabajo, acompañaste la libertad e hiciste menos dura la oscuridad de los presidios.

A tu paso sol, se adormecen los lagartos, despiertan los girasoles y los gallos cacarean. Se relamen los gatos vagabundos, los perros guitarrean, y el topo se encandila al salir de la cueva. A tu paso sol, hay sudor en la frente del obrero y en los cuerpos de las mujeres cobrizas que alcanzan el cántaro de la favela. Con tus latidos conmueves el mar, das música a la siembra, la usina y el mercado. A tu paso corrieron en estampida búfalos y antílopes, desperezó el león, se asombró la jirafa, se deslizó la serpiente y voló la mariposa. A tu paso cantó la calandria, despegó el aguilucho, despertó el murciélago y emigró el albatros.

Hola Sol...! Gracias por volver a animar mi vida de artista. Porque hiciste menos sola mi soledad. Es que me he acostumbrado a tu compañía y si no te tengo, te busco por donde quiera que estés. Por eso te reencontré en la Polinesia, cuando te coronaron rey de los archipiélagos de nácar y los arrecifes dentellados de coral, o también en Africa, cuando dabas impulso a sus revoluciones libertarias y te reflejabas en el espejo de sus escudos tribales para inyectarles coraje. Te estoy mirando y veo que no has cambiado, que sos el mismo sol que reverenciaron los aztecas, el mismo de mi peregrinaje pintando por América, el que envolvió la Amazonia misteriosa y secreta, el que me alumbró los caminos al Machupichu sagrado del Perú, el de los valles patagónicos o los territorios del Sioux o del comanche. El mismo sol que me llevó a Borneo, Sumatra, Bali, las islas musicales o los quemantes arenales del Sahara.

A diferencia del relámpago que apenas proyecta en la noche latigazos de luz, desde tu reinado planetario, tus destellos continúan activos, permanentes.

acariciou a vida de milhares de pessoas, dividiu suas alegrias e tristezas, conheceu a guerra e a paz, impulsionou a oração e o trabalho, acompanhou a liberdade e fizeste menos dura a escuridão das prisões.

Em seu caminho Sol, lagartos adormecem, girassóis acordam e os galos cantam. Reclamam os gatos vagabundos, cães latem, e a toupeira deslumbrada deixa a caverna. Em seu caminho Sol, há suor na testa dos trabalhadores e nos corpos de mulheres bronzeadas. Com seus latidos movimenta o mar, da música ao plantio, da usina ao mercado.

Em seu caminho correm búfalos e antílopes, despertou o leão, a girafa ficou parada, a cobra deslizou e a borboleta voou. Em seu caminho, o pássaro cantou, avançou a águia, acordou o morcego e o albatroz migrou.

Olá Sol ...! Obrigado por ter vindo para alegrar a minha vida de artista. Porque você fez menos só a minha solidão. É porque eu me acostumei com a sua presença e se não tenho você, eu te procuro onde quer que esteja. Por isso, nos reencontramos na Polinésia, quando foi coroado rei dos arquipélagos de nácar e recifes de corais irregulares, ou na África, quando deu impulso a suas revoluções libertárias e refletia no espelho de seus escudos tribais para injetar-lhes coragem. Eu estou te olhando e vejo que você não mudou que é o mesmo sol que os astecas reverenciavam o mesmo de minha peregrinação pela América, que envolveu a Amazônia misteriosa e secreta, que me deu à luz pelos caminhos até o sagrado Machupichu do Peru, nos vales da Patagônia ou nos territórios dos Sioux e Comanche. O mesmo sol que me levou a Bornéu, Sumatra, Bali, ilhas musicais ou para as areias escaldantes do Sahara. Ao contrário dos relâmpagos que apenas projetam flechas de luzes a noite, desde seu reinado planetário, seus flashes ainda estão ativos, permanentes.

Algumas vezes as nuvens são travessas, escondem seu esplendor, mas quando isso

<p>Alguna vez la travesura de las nubes oculta tu esplendor, pero cuando ello ocurre, sabemos que estás ahí, jugando a las escondidas.</p> <p>Otras veces, en cambio, te vemos sonreír cuando las golondrinas o las gaviotas te usan de papel para escribir las frases de su vuelo.</p> <p>Gracias Sol, por invadir la intimidad de mi atardecer y zambullirte en mis aguas. Ahora serás la luz de los peces y su secreto universo submarino. También de los fantasmas que habitan en el vientre de los barcos hundidos en trágicos naufragios. Gracias Sol...! Por regalarnos esta ceremonia amarilla. Gracias por dejar mis paredes blancas impregnadas de tu fosforescencia.</p> <p>Entre ventoleras y borrascas, cruzando ciclones y tempestades, lluvias o tornados, pudiste llegar hasta aquí para irte silenciosamente frente a nuestros ojos. Porque tu misión es partir a iluminar otros sitios. Labradores, estibadores, pescadores te esperan en otras regiones donde la noche desaparecerá con tu llegada. Y como respondiendo a un timbre mágico despertarás las ciudades, irás junto a los niños a la escuela, pondrás en vuelo la felicidad de los pájaros, llamarás a misa.</p> <p>A tu llegada, se animará el andamio con sus obreros, cantarán los pregoneros en las ferias, la orilla del río se llenará de lavanderas y entrará la alegría por la banderola de los hospitales.</p> <p>Chau Sol...! Cuando en un instante te vayas del todo, morirá la tarde. La nostalgia se apoderará de mí y la oscuridad entrará en Casapueblo. La oscuridad, con su apetito insaciable penetrando por debajo de mis puertas, a través de las ventanas o por cuanto rendija encuentre para filtrarse en mi atelier, abriéndole cancha a las mariposas nocturnas.</p> <p>Chau Sol...! Te quiero mucho...</p> <p>Cuando era niño quería alcanzarte con mi barrilete. Ahora que soy viejo, sólo me</p>	<p>acontece, nós sabemos que você está lá, brincando de esconde-esconde.</p> <p>Outras vezes, no entanto, vemos você sorrir quando as andorinhas e gaivotas te usam como um papel para escrever frases do seu voo.</p> <p>Obrigado Sol, por invadir a intimidade do meu entardecer e mergulhar em minhas águas. Agora você vai ser a luz dos peixes e seu mundo subaquático secreto. Também dos fantasmas que habitam o interior dos navios afundados em naufrágios trágicos. Sol ... Obrigado! Por nos darmos esta cerimônia dourada. Obrigado por deixar minhas paredes brancas impregnadas por sua fosforescência.</p> <p>Entre ventarolas e rajadas, cruzamento de ciclones e tempestades, chuvas e furacões, você conseguiu chegar até aqui para ir tranquilamente diante de nossos olhos. Porque a sua missão é partir e iluminar outros lugares. Agricultores, trabalhadores, pescadores esperam por você em outras regiões, onde a noite desaparecerá com a sua chegada. E, como respondendo a um sino mágico, acordará as cidades, você vai com os filhos para a escola, colocar em voo a felicidade dos pássaros, chamarás o povo.</p> <p>Após a sua chegada, os trabalhadores se animaram, os vendedores ambulantes cantarão, a beira do rio ficará cheia de lavadeiras e entrará a alegria pelas janelas dos hospitais. Adeus Sol ...! Quando você for por um instante, a tarde morrerá. A nostalgia vai tomar conta de mim e escuridão entrará na Casapueblo. A escuridão, com seu apetite insaciável penetrando por debaixo das minhas portas, através das janelas ou por outros cômodos que encontre para infiltrar-se no meu atelier, despertando as mariposas noturnas.</p> <p>Adeus Sol ...! Te quero muito...</p>
--	--

resigno a saludarte mientras la tarde bosteza por tu boca de mimbre.

Chau Sol...! Gracias por provocarnos una lágrima, al pensar que iluminaste también la vida de nuestros abuelos, de nuestros padres y la de todos los seres queridos que ya no están junto a nosotros, pero que te siguen disfrutando desde otra altura.

Adiós Sol...! Mañana te espero otra vez. Casapueblo es tu casa, por eso todos la llaman la casa del sol. El sol de mi vida de artista. El sol de mi soledad. Es que me siento millonario en soles, que guardo en la alcancía del horizonte.

Quando eu era criança, queria te alcançar com minha pipa (papagaio/raia). Agora que estou velho, eu só me resigno a cumprimentá-lo enquanto a tarde boceja através de sua boca.

Adeus Sol ...! Obrigado por provocar-nos uma lágrima, ao pensar que iluminou também a vida de nossos avós, de nossos pais e de todos os entes queridos que não estão juntos de nós, mas que continuam disfrutando de você em outro plano.

Adeus sol ...! Amanhã te espero novamente. A Casapueblo é sua casa, por isso todos a chamam "a casa do sol". O sol da minha vida como artista. O sol da minha solidão. Eu me sinto milionário de energia e de luz, que guardo no horizonte.

Tradução: Documento de Viagem  
[www.documentodeviagem.com/](http://www.documentodeviagem.com/)